

Часть 3^я „Эмениды“

Troisième Partie.
„Les Euménides.“

Dritter Theil.
„Die Eumeniden.“

КАРТИНА 1^я

PREMIER TABLEAU.

ERSTES BILD.

Пустынная мѣстность на берегу моря. Ночь. Громъ, молнія. На морѣ буря.
Un endroit désert sur la grève, il fait nuit, des éclairs et des tonnerres, une tempête sur la mer.
Öde Gegend am Meeresufer. Nacht. Donner, Blitz, Sturm.

№ 23. Антрактъ и сцена.

(Орестъ и Фуріи).

№ 23. Entr'acte et Scène.
(Oreste et les Furies.)

№ 23. Zwischenakt und Scene.
(Orest und Furien.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

[241] Allegro. (♩ = 120.)

Piano.

нар

242

First system of the musical score, measures 240-242. The right hand features a melodic line with slurs and a *dim.* (diminuendo) marking. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment.

Second system of the musical score, measures 243-244. Measure 243 is marked with a box containing the number 243. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand features a rapid eighth-note pattern, marked with *pp* (pianissimo) and *ped.* (pedal).

Third system of the musical score, measures 245-246. The right hand continues the melodic line. The left hand has a steady eighth-note accompaniment, marked with *ped.* (pedal).

Fourth system of the musical score, measures 247-248. Measure 247 is marked with a box containing the number 244. The right hand has a melodic line with slurs and a *cresc.* (crescendo) marking. The left hand has a steady eighth-note accompaniment, marked with *p* (piano).

Fifth system of the musical score, measures 249-250. Measure 249 is marked with a box containing the number 245. The right hand has a melodic line with slurs and a *ff* (fortissimo) marking. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

Sixth system of the musical score, measures 251-252. The right hand has a melodic line with slurs and a *ff* (fortissimo) marking. The left hand has a steady eighth-note accompaniment.

246

Measures 246-250 of a piano piece. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 246 starts with a treble clef, a key signature change to two flats, and a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a series of eighth notes with triplets and a quintuplet. The left hand plays a bass line with a triplet. Measure 247 continues the right hand's melodic line with triplets and a quintuplet, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Measure 248 features a fortissimo (*ff*) dynamic in the right hand, with a triplet and a quintuplet. The left hand continues its eighth-note bass line. Measure 249 shows the right hand with a triplet and a quintuplet, and the left hand with a steady eighth-note bass line. Measure 250 concludes the system with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

247

Measures 251-255 of a piano piece. The key signature has two flats. Measure 251 starts with a treble clef, a key signature change to two flats, and a fortissimo (*f*) dynamic. The right hand plays a series of eighth notes with triplets and a quintuplet. The left hand plays a bass line with a triplet. Measure 252 continues the right hand's melodic line with triplets and a quintuplet, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Measure 253 features a fortissimo (*f*) dynamic in the right hand, with a triplet and a quintuplet. The left hand continues its eighth-note bass line. Measure 254 shows the right hand with a triplet and a quintuplet, and the left hand with a steady eighth-note bass line. Measure 255 concludes the system with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

248

Measures 256-260 of a piano piece. The key signature has two flats. Measure 256 starts with a treble clef, a key signature change to two flats, and a fortissimo (*f*) dynamic. The right hand plays a series of eighth notes with triplets and a quintuplet. The left hand plays a bass line with a triplet. Measure 257 continues the right hand's melodic line with triplets and a quintuplet, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Measure 258 features a fortissimo (*f*) dynamic in the right hand, with a triplet and a quintuplet. The left hand continues its eighth-note bass line. Measure 259 shows the right hand with a triplet and a quintuplet, and the left hand with a steady eighth-note bass line. Measure 260 concludes the system with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

Measures 261-265 of a piano piece. The key signature has two flats. Measure 261 starts with a treble clef, a key signature change to two flats, and a fortissimo (*f*) dynamic. The right hand plays a series of eighth notes with triplets and a quintuplet. The left hand plays a bass line with a triplet. Measure 262 continues the right hand's melodic line with triplets and a quintuplet, while the left hand plays a steady eighth-note bass line. Measure 263 features a fortissimo (*f*) dynamic in the right hand, with a triplet and a quintuplet. The left hand continues its eighth-note bass line. Measure 264 shows the right hand with a triplet and a quintuplet, and the left hand with a steady eighth-note bass line. Measure 265 concludes the system with a triplet in the right hand and a steady eighth-note bass line in the left hand.

cre - scen - do

249

ff (Занавѣсъ.)
(Rideau.)
(Vorhang.)

sf

sf

250

ff

p cre - - - scen - - do

251

Орестъ. (вбѣгаетъ въ ужасъ.)
 Oreste. (accourt épouvanté.)
 Orest. (stürzt entsetzt herein.)

Нѣтъ — боль-ше силъ!
 Plus — de re - pos!
 Wo — find' ich Ruh!

Я из-не - могъ.
 Ah, je suc - com - be!
 Wo find' ich Rast!

252

Agitato. $\text{♩} = 108.$

dolente *poco cresc.*

Ку - да бѣ - жать!
 Ou me sau - ver?
 Wo - hin ich flieh!

И здець, и тамъ, безъ дѣ о -
 I - ci, par - tout, les Eu - - mé -
 wo - hin ich hast? wo - hin ich

нѣ за мно - ю вслѣдъ, какъ тѣнь, не - сятъ-ся по пя -
 ni - des, jour et nuit, sans cesse me sui - vent pas a
 her - ge mei - ne Pein send im - - mer sie mir hin - ter -

253
 тамъ. Страш - на ихъ рѣчь и стра - - шень
 pas! Et leur as - pect me ter - - ri -
 drein. Die Höl - - len - men - te win - - des -

видъ, у - коръ зло - вѣ - щій на у - стахъ,
 fiel. Leur souf - fle chaud est em - pes - té.
 schnell ent - setz - lich klingt ihr Wuth - ge - bell.

кровь кап - летъ изъ го - ря - щихъ глазъ, и змѣ - и
 Le sang dé - gout - te de leurs yeux, et des ser - -
 Vom Au - ge ih - nen trieft das Blut, vom Haup - te

cresc.

f

ВЬЮТ - - - ся ВЪ ВО - ЛО - - сахъ.
pents dans leurs che - - veux!
zischt die Schlan - gen - brut!

mf *dim.* *p*

254

p

Изъ кра - я въ край отъ нихъ бѣ - гу,
Ils ron - flent, cra - - chent du ve - - nin!
Von Land zu Land ge - hetzt ich flieh,

cresc.

ни - гдѣ у -
Hor - - ri - - bles
je - - doch ent -

cre *scen* *do*

крыть - ся не мо - гу.
vier - - ges, je vous fuis!
flie - - hen kann ich niel

f

255 Moderato. (♩ = ♩ предыдущаго.)

p

Къ те - бѣ въз -
O, toi, puis -
Zu dir ich

p

12 12

ва - ю, А - пол - лонъ,
sant dieu A - pol - lon!
fle - he, o A - poll!

y - - -
Tu - - -
er - - -

cresc. *dim.*

слышь ду - ши смѣ - - тен - ной стонъ. Къ те - -
sais mon cri - me, mon for - - fait! Toi - -
hör' mein Fleh'n er - - - bar - - mungs - - roll. Zu

12 12 12 6 6 12 12

cresc. *mf*

бѣ — въз - - ва - ю, къ те - бѣ — въз - - ва - ю. y -
seul, — tu peux me sau - - ver! Sou - viens toi de
dir — ich fle - he, zu dir — ich fle - he. Er -

12 3 6 6 12 3 6 6 3

poco cresc.

p *cresc.*

слышь, у - слышь ду - ши смя -
 moi! O, dieu, puis - sant dieu
 hör! Er - hör! Er - hör! mein

тен - ной стонъ! Къ те - бѣ възъ -
 A - pol - lon! Sou - viens, sou -
 Fleh'n er - bar - mungs - voll! Zu dir, ich

ва - ю, къ те - бѣ възъ - ва -
 viens toil Prends ma dé - fen -
 fle - he! Zu dir ich fle -

f *3*

ю!
 se!
 he!

pp

Вотъ онъ!
 C'est lui!
 Seht ihn!

pp

fpp

257

Sopr. e Alti.

Хоръ.
 Choeur.
 Chor. Ten. e Bassi.

(Справа на скалѣ появляется толпа фурий.)
 (A droite sur un rocher surgit la horde des furies.)
 (Rechts auf dem Felsen erscheinen die Furien.)

pp

pp

fpp

(♩ = ♩ предыдущаго.)

Е - го на - стиг - ли мы. Кро-ва-вый слѣдъ у - ка-зы-ва-етъ
 Je sens l'o - deur du sang, c'est mon par - fum le plus dé - li - ci -
 wir ha - ben ihn er-reicht. Die blut'-ge Spur weist si - cher uns den

pp

намъ, ку - да бѣг - - лецъ свой на - прав-ля-етъ путь. Изъ
 eux! Ces rou - ges gout - tes mar-quent tous ses pas! C'est
 Weg, wo - hin der Flücht - ling sich vor uns ge - wandt, er

Орестъ.
 Oreste.
 Orest.

258

О-пять о - нѣ!
 Tou-jours ces chiennes!
 Auch hier, auch hier!

ви - - ду мы те - - бя не по - те - ря - емъ.
 lui! C'est bien O - - res - te l'ho - mi - ci - - de.
 kann uns nun und nim - - mer-mehr ent - flie - - hen!

Allegro. (♩ = 108)

258

Прочь! прочь! со - крой - тесь съглазъ мо - ихъ,
 Ah! Ah! fuy - ez, fuy - ez, hor - ri -
 Fort! Fort! Aus mei - nen Au - - - - gen fort

p *cresc.*

со-кройтесь!
 bles chien-nes!
 zur Höl - le!

(Слѣва появляется новая толпа фурий.)
 (A gauche apparait une nouvelle horde de furies.)
 (Links erscheint eine neue Furienschaar.)

До - бы - чи мы не вы-пустимъ изъ рукъ,
 O - res - te! De ton sang nous a - voussoif!
 Die Beu - te las-sen nie wir uns entgehn.

pp

cresc. *f* *pp* *sf*

(♩ = ♩ предыдущаго.) *pp sempre*

Всю кровь тво-ю мы вы - со-семъ по кап - лѣ.
 Bien - tôt ton corps se - ra no - tre pâ - tu - re.
 Wir het - zen dich, bis rö - chelnd du ver - en - dest.

pp sempre

259 Allegro. ♩ = 108.

Прочь, прочь, — прочь! — пусть адъ по-глотитъ васъ!
 Ar - rié - re, — ser - van - tes de Plu - ton!
 Fort, fort, — fort! — Zum Ha - des fort mit euch!

f *ff* *f*

Орестъ. *f*
 Oreste.
 Orest. Кто — вы? За-чѣмъ го-ня-е-тесь за мной?
 Vier - ges, oh, di - tes moi qui ê - tes vous?
 Wer seid ihr? wa - rum verfolgt ihr al - so mich?

261

Allegro feroce. (♩ = 144)

Sopr. Ночь насъ тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - вѣ - ша - я вскор -
 J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
 Alti. Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der thut uns
 Ten. Ночь насъ тем - на - я ро - ди - ла, месть зло - вѣ - ша - я вскор -
 J'ai la som - bre nuit pour mè - re, le re - mords hi - deux pour
 Bassi. Dunk - le Nacht that uns ge - bä - ren, Blut der Mör - der thut uns

261

Allegro feroce. (♩ = 144)

ми - ла. Тотъ, кто кро - - вью о - ба -
 pe - re! Pour vic - ti - me tout mor -
 näh - ren. Wo wir wit - - tern Men - - schen -

У - жасть серд - це сжалъ мнѣ!
 Là - me som - bre trem - ble!
 We - he! Weh mir! We - he!

гренъ, намъ на жер-тву о - бре - чень.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
 blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

гренъ, намъ на жер-тву о - бре - чень.
 tel as - sas - sin et cri - mi - nel!
 blut, uns' - re Ra - che nim - mer ruht!

pp quasi pizz.

262

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit ré - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

Для не - го по - ша - ды нѣтъ, для не - го по - ша - ды нѣтъ.
 Le cou - ra - ble doit ré - rir, il ne peut ja - mais me fuir.
 Den wir uns' - rer Wuth er - sehn, den wir uns' - rer Wuth er - sehn,

262

p Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най - деть онъ въ цѣ - ломъ мі - рѣ.
ff Un con - cert va re - ten - tir la dé - men - ce, le dé - li - re.
p Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne Rast wird ihm hie - nie - den,

p Из - ба - вле - ні - я отъ бѣды не най -
ff Un con - cert va re - ten - tir la dé -
p Kei - ne Ret - tung giebt's für den! Kei - ne

Слы - шить въ у - жа - сѣ зло - дѣи, слы - шить въ у - жа - сѣ зло -
 Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ - ломъ мѣ - рѣ. слы - шить въ у - жа - сѣ зло - дѣи, слы - шить въ у - жа - сѣ зло -
 men - se - le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

дѣтъ онъ въ цѣ - ломъ мѣ - рѣ. слы - шить въ у - жа - сѣ зло - дѣи, слы - шить въ у - жа - сѣ зло -
 men - se - le dé - li - re. Pous - se - ront d'hor - ri - bles chants, pous - se - ront d'hor - ri - bles
 Rast wird ihm hie - nie - den. Berg hin - an und Thal hin - ab, Berg hin - an und Thal hin -

263

сцен - - - do
 дѣи, воишь э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

сцен - - - do
 дѣи, воишь э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

сцен - - - do
 дѣи, воишь э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ,
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re,
 ab oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den,

263

нар

воишь э - ри - ний, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

воишь э - ри - ний, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

воишь э - ри - ний, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

воишь э - ри - ний, чуж - дый ли - рѣ, воишь э -
 chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant des fu -
 oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

264

ру - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

mf

264

вошь Э - ри - ній, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щій лю - дей, из - су - ша - ю - щій лю -

chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé - chants, chant fu - nè - bre des mé -

oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den he - tzen wir ihn in sein Grab, he - tzen wir ihn in sein

Орестъ. Oreste. Orest. *pp*

У - жасъ серд - це сжалъ мнѣ!
Lâ - me som - bre trem - ble!
Weh mir! We - he!

дей. chants! Grab!

Но пре - ступ - ни - ка отъ -
No - tre chant est é - ter -
Ja so - gar im Gra - bes -

дей. chants! Grab!

Но пре - ступ - ни -
No - tre chant est -
Ja so - gar im

pp quasi pizz. *f*

265

265

нась не спа - сень и смерт-ный о часъ, не спа - сень - и смерт-ный часъ, не спа -
 nel, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels! No-tre
 schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los! Wird er

ка отъ насъ не спа - сень и смерт-ный о часъ, не спа - сень - и смерт-ный часъ,
 è - ter-nel, il en - chaî - ne les mor - tels, il en - chaî - ne les mor - tels!
 Gra-bes-schooss wird er un - ser nim - mer los, wird er un - ser nim - mer los!

9104

сѣть и смерт-ный часъ.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

сѣть и смерт-ный часъ.
chant est é - ter - nel.
un - ser nim - mer los.

не спа - сѣть и смерт-ный часъ.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

не спа - сѣть и смерт-ный часъ.
Il en - chai - ne les mor - tels!
Wird er un - ser nim - mer los.

За - зву - чить въ под-зем-номъ.
Il des - sè - che leur sou -
Aus dem Le - ben selbst ge -

mf

mf ere - seen - do

ми - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - нѣй.
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

ми - рѣ, въ цар-ствѣ мра - ка и тѣ - нѣй.
ri - re, il at - ti - se leurs pen - chants!
schie - den, ja im Ha - des, wo er sei,

ВОИТЬ Э
Chant des fu -
oh - ne

ff

crêsc.

ff

266

ру - ній, чуж - дый ли - рѣ, ВОИТЬ Э
ri - es! chant sans ly - re! chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

ру - ній, чуж - дый ли - рѣ, ВОИТЬ Э
ri - es! chant sans ly - re! chant des fu -
Ru - he, oh - ne Frie - den, oh - ne

pu - niï, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 ri - es! chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

pu - niï, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю -
 ri - es! chant oh - ne ly - re, Frie - den hört er uns' - rer

Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer

mf

дей, воишь э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

щий лю - дей, воишь э - ри - ний, чу - ждый ли - рѣ, из - су - ша - ю - щий лю -
 des mé - chants, chant des fu - ri - es, chant sans ly - re, chant fu - nè - bre des mé -
 Ra - che Schrei, oh - ne Ru - he, oh - ne Frie - den hört er uns' - rer Ra - che

268

Allegro. (♩ = 108.)

дей, из - су - ша - ю - щий лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

дей, из - су - ша - ю - щий лю дей!
 chants, chant fu - nè - bre des mé - chants!
 Schrei, hört er uns' - rer Ra - che Schrei!

ff *fp*

268

Allegro. (♩ = 108.)

Орестъ. Oreste. Orest.

Серд - це тре-пе-шетъ,
Tran - ses hor-ri-bles!
Weh, nicht er-trag'ich's!

кровь ле-де-нѣ-етъ.
Af - fres mor-tel-les!
Wahn - sinn er-fasst mich!

f

У - жасъ смер-тель - ный обь-ялъ мо - ю ду - шу.
Om - bres cru - el - les, tor - ture in - fer - na - le.
Schre - cken, Ent - se - tzen ver-wirrt mir die Sin - ne,

dim.
pp

Ес - либъ най - ти мнѣ ми - ну - ту по - ко - я, страш-ныхъ чу -
Noi - res fu - ri - es, lais - sez moi, lais - sez moi. Mon sang se
nir - gend mehr find' ich, wo - hin mich zu ber - gen, Ue - ber - all

cresc.
mf

до - вищъ отъ взо - ровъ у - крыть - ся, гроз-ныхъ ихъ кри - ковъ
gla - ce, mon â - me pal - pi - te! Noi - res fu - ri - es,
seh' ich die bren - nen - den Bli - cke! Ue - ber - all hör' ich die

fp

ку - дабъ ты скрыть - ся могъ; какъ ста - я псовъ пре - сль-ду-еть о -
 trem-blant tu crois nous fuir, sem-blable au cerf tra - qué par u - ne
 der dich vor uns be-schützt; der Meu - te gleich, die kläuf-fend folgt dem

ле - ня, такъ мы те - бя пре - ель - ду - емъ, кри - ча: ты
 meu - te, tu lan - gui - ras tou - jours per - sé - cu - té! O -
 Wil - de, folgt ü - ber - all dir un - ser Schre-ckens - ruf: „Du

Più mosso.

272 Орестъ. Oreste. Orest.

Нѣтъ! Луч - ше у - ме -
 Non! J'ai - me mieux la
 Nein! Lie - ber ster - ben

ма - те - ре - у - биѣ - ца!
 res - te par - ri - ci - del
 tö - die - test die Mut - ter!“

Più mosso.

272

f

петь, луч - ше у - ме - реть, чѣмъ жизнь вла-чить та -
 mort, j'ai - me mieux la mort, u - ni - que dē - li -
 gleich! Lie - ber ster-ben gleich, als lān - ger so noch

273

ку - ю!
 vran-ce!
 le - ben!

Agitato. (♩ = 88.)

От - крой, o
 Oh, prends, oh
 Ihr Mee - res -

cresc. *f*

мо - ре, для ме - ня сво - и
 prends moi dans tes on des - bleu -
 flu - then nehmt mich auf in eu -

dim. *p*

хо - лод - ны - я объ - я тья! На
 - es, mer hos-pi - ta - liē re! А -
 - rer Wo - - gen dunk - le Tie - fe! Im

274

cresc. *f*

днѣ тво - емъ, быть мо - жетъ, я най -
 hi - mes noirs, a bi - mes té - né -
 Schoo - sse euch nach ir - rem Lauf, o

poco cresc.

ду ко - нецъ мо - имъ му - че - ньямъ, най - ду ко -
breux, en - glou - - tis - sez mes pei - nes, en - glou - - tis -
dass ich end - - lich ru - hig schlie - fe, o dass ich

mf *dim.* *p.* *cresc.*

нецъ, ко - нецъ мо - имъ му -
sez, en - glou - - tis - - sez mes
end - - lich ru - - hig schlie - fe, ach,

fp *f*

че - ньямъ. Пусть са - вапъ бур - ныхъ
pei - nes! Vos flots pour moi se -
schlie - fe! Mit wei - ssem Gisch - te

p *cresc.* *f* *sf* *p*

водъ тво - ихъ ме - ня отъ глазъ э - ри - ний кро - етъ, и
ront un doux lin - ceul, ils voi - le - ront ma fa - ce aux
schaum - be - krönt ent - rückt mich ih - rer Bli - cke Bren - nen, mit

cresc. *f* *sf*

пустъ ихъ ро - потъ за - гла - шить чу - до - вищъ мети - тель -
Е - rin - ny - es; ils as - sour - di - ront par leurs cla -
Star - mes - brau - sen ü - ber - tönt den Ruf, mit dem sie

f *sf*

ныхъ у - гро - - - - - зы, чу - до - - - - - вишь, мсти-тель-ныхъ - чу -
 meurs bruy-an - - - - - tes les cris per - cants des tri - om -
 wild mich nen - - - - - nen, den Ruf mit dem sie wild mich

до - вишь у - гро - - - - - зы! На хлад - номъ
 phan - tes fu - ri - - - - - es! Et fê - ter -
 nen - nen, mich nen - - - - - nen! Schon fühl' ich

ло - жѣ вѣч-нымъ сномъ со - мкну из - му - чен - ны - я вѣж - ды.
 nel so - meil vien - dra ver - ser le cal - me dans mon â - me.
 den ver - stôr - ten Sinn zu sel - gem Frie - den still sich ret - ten.

Ты, жизнь
 As - sez,
 Du Le - ben

по - сты - ла - я, про - шаю, про - шай!
 as - sez souf-frir! Je vou - drai, mou - rir!
 e - len - des, fahr hin, fahr hin!
 di - mi - nu en - do

Allegro.

(Бѣжитъ къ морю.)
(Il court vers la mer pour s'y jeter.)
(Läuft dem Meere zu.)

Жизнь кон-че-на мо - я, ———— по-сѣд-ній часъ!
Sa - lut, su - prê - me mort, ———— dé - li - vre moi!
Zer - bro - chen sei - en deine Ket - ten! fähr hin!

f *sf* *p* *cresc.* *ff*

279

Soprani.
Alti.
Tenori.
Bassi.

(Фуріи его останавливаютъ.)
(Les furies le retiennent.)
(Die Furien halten ihn auf.)

На-задъ, на - задъ!
Ar - riè - re, im - pi - e!
Zu - rück, zu - rück!

(Fiat.)

279

Намъ жизнь тво - я нуж - на. Жи - ви, стра - дай и
Ton sort est ar - rê - té! A nous tes os, à
Dein Le - ben uns ver - fiell! Leb' fort der Qual! Und

Орестъ. Oreste. Orest.

O, ro - pe mir! И
 Mal - heur, mal - heur! La
 O ve - he mir! So -

казнь сво - ю не - чу!

nous ta chair, ton sang!

bü - sse so die That!

смерть са - ма под - власт - на чу - до - ви - щамъ, со - су - щимъ кровь мо -
 mort leur est sou - mi - se! Les E - rin - ny - es su - ce - ront mon
 gar des To - des Mäch - te sind dienst - bar der Dä - mo - nen wil - der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ю! О сколь - ко ихъ!
 sang! (Фурii со всѣхъ сторонъ наступаютъ на Ореста.) Hor - ri - ble es - saim!
 Wuth! (Les furies entourent Oreste de tous côtés.) O - weh mir, weh!

у - жае - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та

Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le

Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann, das Blut der

280

Allegro con fuoco. (♩ = 108.)

ff mf ff

Со всехъ сто - ронъ ихъ страш - ный сонмъ тѣс -
 De tous cô - tes mal - heur à moi. Com -
 Wo - hin ich sch', stets wächst die Zahl, und

мать тво - ей ру - кой. Страш - ный грѣхъ, страш - ный
 qui t'a mis au jour. As - sas - sin! As - sas -

Mut - ter klagt dich an. We - he dir! We - he

mf *ff* *p* *ff*

нить ме - ня! нить ме - ня!
 ment les fuir! fuir!
 wächst die Qual!

грѣхъ свер - шень то - бой, свер - шень то - бой.
 sin! A nous ta chair, a nous ton sang!

dir! Nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann,

p *f*

Му - тит - ся умъ!
 Je suis per - du!
 Mir wankt der Sinn.

у - жас - ный грѣхъ свер - шень то - бой: у - би - та мать тво - ей ру -
 Tu as o - sé por - ter ta main sur cel - le qui t'a mis au

nichts dei - ner Schuld dich lö - sen kann. Das Blut der Mut - ter klagt dich

ff *mf* *ff*

Нѣтъ боль - ше силъ!
Plus de sa - lut!
Wo flich' ich hin!

кой. У - бій - ца, у - бій - ца! про - кля - тье те - бѣ!
jour! Pre - nons le, pre - nons le, son sang est à nous!
an: Den Mör - der, den Mör - der trifft e - wi - ger Fluch!

mf *cresc.* *ff*

p molto *cre - scen - do* *ff*

282

(Орестъ, вырвавшись отъ Фурій, бѣжитъ на авансцену.)
(Oreste s'arrache aux furies et court sur l'avant-scène.)
(Ornst, sich von den Furien losreissend, eilt in den Vordergrund.)

(въ экстазѣ.)
(en extase.)
(In Extase.)

Въ Дель -
A Del -
Nach Del -

8

p

фы, въ храмъ A пол -
phes! Vers A pol -
phi, zum Tem - pel A -

8

ло на, ты -
lon Je -
pol lo's! Da -

8

283 Presto. (♩ = 160)*ten. ad lib.*

да! (Убѣгають. Фурии за нимъ слѣдуютъ.)
 cours! (Il s'enfuit, les furies le suivent.)
 hin! (Er stürzt ab, die Furien ihm nach.)

За нимъ! Sui - vous ses pas! Ihm nach!

283 Presto. (♩ = 160)

За нимъ! Sui - vous!

За нимъ! Sui - vous! Ihm nach!

За нимъ! Sui - vous! Ihm nach!

За нимъ! Sui - vous! Ihm nach!

Конецъ 1^{го} картины.
 Fin du 1^{er} tableau.
 Ende des 1. Bildes.